



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ・ ちば

2018年8月号
英語版
English Edition
August 2018

No.158

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,
Chuo Ward, Chiba City
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

9/2(日)開催

九都県市 合同防災訓練 千葉市会場

Joint Disaster Prevention Drill with 9 Prefectures and Cities will be held at Chiba City Site on Sunday, September 2

Earthquake drill will take place in Chiba City. Chiba City is considered as the city with the highest possibility of huge earthquake to occur in Japan. Please join the drill to save your life.

Chiba City Main Site

There are exhibitions and experience sections such as sampling of 'Takidashi' foods (food served during disaster), earthquake generating car experience, trying on fire fighter's uniform for children, etc.

When: Sunday, September 2, 9:30 - 11:30

Where: 轟町中学校(稲毛区轟町3)
Todoroki Junior High School (3 Todoroki-cho, Inage ward) No parking available.

Questions: 防災対策課 Disaster Prevention Division ☎245-5113

Ask/Apply (for foreigners):

千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



就学援助制度をご活用ください **Please Make Use of the Student Support System**

Chiba City provides financial aid for students

attending municipal elementary and junior high schools, such as the expenses for their school supplies, school lunch, etc.

Eligibility: one of the following must apply to your household's finances during the 2017 and/or 2018 fiscal years:

- ① Households whose social welfare was suspended or discontinued
- ② Households exempt from the municipal tax
- ③ Households who received child allowance
- ④ Households who were not required to pay or paid less amount of National Pension Premium or National Health Insurance
- ⑤ Households who have exceptional reasons such as financial hardship

Apply: Consult your child's school (Application is available at the school.) Fill out the application and turn it in to the school.

Questions: 学事課 School Affairs Division
☎245-5928

児童扶養手当

The Child Support Allowance

In Chiba City, single-parent households (mothers, fathers) may receive a Child Support Allowance.

Eligibility: Recipients must have a child under the age of 19 years old, or a child with permanent disabilities under the age of 20. The recipients must also apply to the following conditions:

- ① The applying parent must be the primary caretaker
- ② Guardian providing support in place of mother or father
- ③ Applicant with foreign nationalities must be registered as Chiba City residents

Additional requirements of receiving the allowance is that the child must apply to one of the following conditions:

- ① Parents are divorced
- ② Either mother or father is deceased
- ③ Mother is unmarried, and others

Please inquire for more details such as income restrictions, amount of the allowance, issuance method etc.

Questions: かていしえんか 子育て家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

Notice: You must submit your household's Status Notification by August 31 to receive the allowance from August and after!

ほし ふしかてい いりょうひじょせい 母子・父子家庭の医療費助成

Medical Expense Support for Single-Parent Households

Chiba City offers financial assistance to single-parent households for medical expenses. 'Renewal Application Form' was sent at the end of July to those who are currently receiving payments. Please submit the form with necessary documents by Friday, August 31. Single-parent household who wish to apply for the Medical Expense Support for the first time should inquire directly to 'Health and Welfare Center' in each ward.

Ask/Apply: かていしえんか 子育て家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

しょくちゅうどく ちゅうい 食中毒に注意しましょう!

Be Careful of Food Poisoning!

An outbreak of food poisoning caused by bacteria tend to occur in high temperature summer months.

Please be aware of the following at home:

★Prevent bacteria and viruses from contacting food.

Bacteria would transmit to food through hand, knife, and cutting board. Be sure to wash well and disinfect them. Rinse seafood well with running water prior to cooking.

★Prevent the growth of bacteria

Consume food as soon as possible. When you store food, make sure to store using right method.

★Reduce the amount of bacteria/viruses

The amount of bacteria/viruses can be reduced by heating. Avoid eating raw meat or oyster.

Questions: ほけんじょしょくひんあんぜんか 保健所食品安全課 Health Center Food Safety Division ☎238-9935

かいじょう しけん じこ ばん づうほう 海上での事件・事故は[118番]に通報

Call '118' for Incidents and Accidents at Sea

When you encounter incidents or accidents such as oil leakage from the ship, find suspicious boat and/or smugglers, etc. Call 118 and notify 'When', 'Where', and 'What happened'.

Questions: かいじょうほあんちょうち ばかいじょうほあんぶ 海上保安庁千葉海上保安部 Japan Coast Guard Chiba Regional Coast Guard ☎301-0118

い 行って みましょう Let's Go!

ちば おやかさんだいなつまつ 千葉の親子三代夏祭り

Chiba Three Generations Summer Festival

The event will take place at ちゅうおうこうえん 中央公園 (中央区中央1) Chuo Park (1 Chuo, Chuo ward) on Sunday, August 19. There will be many food booths, Mikoshi carrying, Taiko drums performances, etc. People march and dance 'Three generations Chiba Dance' along the drum beat from 18:40 - 20:00. Anybody can participate, so please come join the festival!

(May be cancelled due to heavy rain and strong wind)

When: Sunday, August 19, 13:00 - 20:15

Where: Chuo Park and its surrounding area

Questions: ちばし しょうく かい じむきょく しみん 千葉市を美しくする会 事務局 (市民自治推進課内) Chiba City Beautification Secretariat (inside the Citizen's Autonomy Promotion Division) ☎245-5138

ちばしこくさいこうりゅうきょうかい 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750

とくべつしせき かそりかいづか 特別史跡 加曾利貝塚

Special Historic Site Kasori Shell Mounds

★What is Kasori Shell Mounds?

It is one of the largest shell mounds in Japan from Jyomon era (5,000 - 3,000 years ago), which is about 140m in diameter.

★What was discovered from the last year's excavation survey?

More than 600 items such as 'Dogu' (clay figures) and clay earrings

★Come and join this year's excavation survey!

Continuing from last year's survey, we will survey more on the habitation site and unravel the last stage of its settlement around Kasori



Shell Mounds.

Working Hours: 9:00 - 16:00

Closed on Sundays, Mondays, Holidays and Rainy days

Questions: 文化財課 Cultural Heritage Division
☎245-5960

夏休みパークラリー

Summer Vacation Stamp Rally in Showa-no-Mori Park and Izumi Nature Parks

When: Until Friday, August 31, 9:00 - 17:00

Contents: Collect stamps in both Showa-no-Mori Park and Izumi Nature Park and receive a tin badge as a prize! Prize is given only at Showa-no-Mori cooperative office. (first 80 people to come)

Apply: Come directly to the event venue

Questions: (株)オリエンタルコンサルタンツ Oriental Consultants Inc. ☎080-9041-1693 (Weekdays 10:00 - 18:00)

地方卸売市場 市民感謝デー

Citizen's Appreciation Day at the Local Wholesale Market

When: Saturday, August 25, 8:00 until around 12:00 (Sale of fish and seafood, etc. is until 10:30)

Details: Enjoy eating and purchasing fresh seafood and other foods.

Special event: 'Tuna Cutting Demonstration and Sales' at

おおもていおんうりばない 大物低温売場内 (in frozen sales department for tuna) from 9:45



Numbered ticket for purchasing tuna will be distributed from 9:00 at 塩冷加工低温売場前 (in front of frozen seafood sales department)

Warning: Please do not bring your pets.

Where/Ask: 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3200

大相撲千葉場所

Professional Sumo Chiba Tournament

When: Sunday, Oct. 7, 8:00 - 15:00

Where: Chiba Port Arena

Details: 270 wrestlers, including top tier wrestlers, will demonstrate matches, sumo comedy, sumo song/dance, and more.



Note: For details such as buying tickets, please inquire directly.

Questions: スポーツ振興課 Sports Promotion Division ☎245-5994

**南部青少年センターの講座
Nanbu Youth Center Workshops**

① Let's Play in English II

When: Wed., Aug. 22/Thur., Aug. 23, 10:00 - 11:00

Eligibility: 3rd, 4th year Elementary school students

Capacity: First 20 people

② Autumn Beginners' Yoga

When: Sat., Sept. 1/Sat., Sept. 8, 13:30 - 15:00

Eligibility: 16 years old and up

Capacity: First 20 people

③ Parent/Child Bread and Pizza Cooking Class

When: Sunday, Sept. 16, 10:00 - 13:00

Eligibility: Elementary school students and their guardian

Capacity: First 10 pairs

Cost: 350 yen per person

Apply/Ask: 南部青少年センター Nanbu Youth Center ☎264-8995 (Closed Mondays and national holidays)

子育てママのおしゃべりタイム

Chit-Chat Time for Mothers

Parents and guardians who have children may use the Public Centers together. Feel free to participate between 10:00 - 12:00. You may come and go at your convenience. No reservation necessary.

★Hanamigawa-ku

When: Wednesday, August 22

Where: Makuhari Public Center

Questions: 幕張公民館 Makuhari Public Center ☎273-7522

★Inage-ku:

When: Friday, August 24

Where: Midorigaoka Public Center

Questions: 小中台公民館 Konakadai Public Center ☎251-6616

★Wakaba-ku

When: Thursday, August 23

Where: Mitsuwadai Public Center

Questions: 千城台公民館 Chishirodai Public Center ☎237-1400



理科の自由研究に困ったら

夏休みの自由研究 楽しくまとめよう

～理科自由研究個別相談会～

If You have Trouble with your Summer Science

Project

Let's have fun finishing your summer break science project!

-Science Project Individual Consultation Event-

Please bring all of your materials. The project doesn't have to be completed.

When: Sunday, August 19, 10:00 - 11:30

Where: 生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)

Eligibility: 4th - 6th year elementary school students

Capacity: First 15 people

Questions: 生涯学習センター Lifelong Learning Center ☎207-5820

けんこう そうだん 健康・相談

Health & Consultations

エイズなどの性感染症の検査と相談

STD (Sexually Transmitted Diseases such as AIDS) Testing and Consultation

★Examination

When: Tuesday, August 28, 14:00 - 15:00

Please make a reservation by calling the Infectious Disease Control Division

★Consultation

① Every Tuesday 10:00 - 12:00/13:00 - 16:00

② Wed., Aug. 22/ Wed., Aug. 29, 14:00 - 16:00

You can consult with professional counselor. Please come directly to the center on the date. Telephone consultation is also available. Testing and consultation are done anonymously.

Where: 保健所(美浜区幸町1) Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku) for both testing and consultation

Apply/Consult/Ask: 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

じよせい けんこうそうだん 女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Consultations are available for those with physical and emotional problems or concerns due to female hormones, etc.

① Consultation with a female physician (gynecology)

When: Wednesday, August 22, 13:15 - 15:20

Where: 保健所(美浜区幸町1) Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Reservation by phone is required.

② Phone consultations with a public health nurse

Every Mon. - Fri. (except holidays): 9:00 - 16:00
(No consultations between 12:00 - 13:00)

Apply/Consult/Ask: 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

ふにんせんもんそうだん 不妊専門相談

Infertility Consultations

Individual consultations with a doctor and/or midwife are available for those who have problems with infertility (unable to get pregnant) or inability to carry a baby to term (multiple miscarriages, etc.).

When: Wednesday, Aug 22, 14:15 - 16:30

Reservations by phone is required.

Where: 市保健所(美浜区幸町1) Municipal Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Capacity: First 3 people

Apply/Ask: 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

がいこくじん ほうりつそうだん 外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Saturday, September 15, 13:00 - 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区

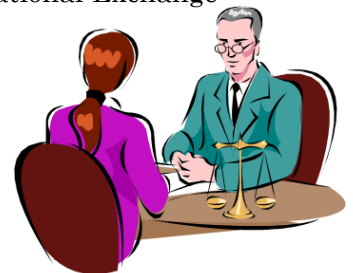
千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room

(2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

Consultation is free.

Capacity: First 4 people to apply. Reservation required. Those who desire translation service should request when making a reservation.

Apply/Questions: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



へんしゅうこうき 編集後記(やさしくない日本語版)

Editor's Note ('Not' Easy Japanese Edition)

Hello, guys! I'm one of the 'THANKS' members 'H-man.' We will introduce our members to become familiar with you guys in the editorial note on an irregular basis. I am the first person, 'H-man'! Let me introduce myself...Oops! There's not enough space! To be continued in our next issue.

